

УДК 821.512.161-1

## ВЛИЯНИЕ ИСЛАМА НА ЯЗЫК АШИКСКОЙ ПОЭЗИИ

*Бейтуллаева М. Ю.*

*Таврический национальный университет им. В.И.Вернадского  
E-mail: muzine\_160289@mail.ru*

Исламская литература турок зародилась с принятием турками ислама, не поддаваясь никаким изменениям, в своем первоначальном виде просуществовала в период Танзимат, затем, несколько изменившись, дошла и до наших дней. Одним из основных и наиболее ярких ответвлений турецкой исламской литературы является ашикская поэзия, которая включила в себя все особенности литературы турок, образовав тем самым уникальный литературный синтез элементов всех веков и направлений в турецкой литературе. Она также является уникальной, если рассматривать структуру языка, которым она написана.

**Ключевые слова:** Ашикская поэзия, Танзимат.

**Постановка проблемы.** Язык ашикской поэзии сам по себе является уникальным явлением в мире литературы. Его, как инструмент использовали и великие поэты, и обездоленные бедняки, и мудрецы, и просто влюбленные. Он богат и разнообразен своими диалектами, и способами подачи.

**Актуальность научного исследования.** Данное научное исследование является также научным экспериментом, так как тема языка ашикской литературы не была изучена. В данном исследовании сделан акцент на влияние ислама на ашикскую поэзию и дальнейшее развитие ее языка. Видоизменение языка под влиянием арабизмов и иранизмов. А также изучена история проявлений доисламского периода и периода ашикской литературы после принятия турками ислама, на примерах выдающихся произведений данного направления.

**Тема научного исследования.** Влияние ислама на язык ашикской поэзии

**Цель научного исследования**

- изучить период принятия турками ислама;
  - изучить произведения ашикской поэзии доисламского периода. привести примеры;
  - изучить произведения ашикской поэзии после принятия ислама. привести примеры;
  - выяснить предметы верования турок до принятия ислама и после его принятия.
- Новизна научного исследования:**
- изучена история принятия турками ислама;
  - изучены произведения ашикской поэзии доисламского периода, и после принятия турками ислама;
  - приведены примеры и раскрыты предметы верования турок в период до принятия турками ислама, и после его принятия.

**Методы, использованные в данном научном исследовании.** В данном исследовании был использован метод наблюдения, а также исторический метод, при изучении материала, связанного с историей ашикской поэзии и историей зарождения ислама на исторической земле турок. При анализе и сопоставлении материала был ис-

пользован аналитический метод. При подведении итогов был использован статистический метод исследования.

Начиная с VIII. века нашей эры, когда турки стали вести оседлый образ жизни, они начали интересоваться исламом. Уже в X. веке, их правитель Сатур Бугра Хан принимает эту религию и определяет ей статус государственной. Он впервые объединил турок с мусульманством, дав начала новому синтезу, новому образу жизни и новой культуре. Таким образом, в корне изменив свою жизнь, турки принялись дать начало абсолютно новой литературе, которая развивалась под влиянием арабов и персов.

По всем данным, которые существуют на сегодняшний день, отчиной турок является Средняя Азия. Памятники, находящиеся на этих территориях несут в себе важную информацию о языке и литературе турок. Самые древние из них относятся к VIII веку (Памятники Гёктурков). Мастерски использованный язык этих памятников говорит о том, что литература турок зародилась задолго до этого. Потому что, до того, как она стала письменной, она долгое время передавалась из уст в уста. Поэтому, турецкую литературу доисламского периода следует делить на письменную и устную. До принятия турками ислама, в жизни турок место имела устная и, очень редко, письменная литература, которая впоследствии принятия ислама стала называться «народная литература». После принятия ислама, устная литература ушла на второй план, и применялась крайне редко, практически вся литература была письменной.

Самые ранние произведения послеисламского периода писались, черпая свои основы у арабов из Священного Корана, а также из литературных произведений персов. Таким же образом, язык турок, который до этого времени не был видоизменен под влиянием кого-либо, стал поддаваться влиянию арабского и персидского языков. В турецком языке все чаще встречались арабизмы и иранизмы. Техника написания произведений, основные темы и мотивы, и даже взгляд на мир, передаваемый пером, был перенят у персов, которые приняли ислам задолго до турок. Самым ярким примером этого, является одно из ценнейших наследий турок, произведение «Рассказы Дедушки Коркута», которое было написано красивейшим языком, передает читателю всю атмосферу того времени до мельчайших деталей. Это произведение относится к первому периоду послеисламской литературы, периоду «Диван» В этот период были написаны также величайшие произведения, о которых нельзя не упомянуть, такие как: «Диван-и Хикмет»- религиозное произведение Ахмета Есеви; «Кутадгу Билиг»- произведение об идеальной модели правления государством, написанное Юсуфом Хас Хаджипом; а также словарь «Диван-у Лугат-ит Турк», и многие другие.

Для начала, следует уделить внимание самому верованию турок. Хочу привести примеры из самих произведений, свидетельствующие и указывающие на верование турок доисламского периода и после принятия ислама.

Мотивы доисламского верования на примере произведения «Книга дедушки Коркута»

Наряду с тем, что в данном произведении встречаются немало доказательств тому, что турки являлись мусульманами, в нем также встречаются моменты, указы-

вающие на доисламское верование турок. Каким оно было. В ходе исследований, можно с уверенностью сказать, что это верование не перечило и не противоречило основным канонам и принципам ислама.

Культ Бога: Перед тем, как перейти к самому культу Бога в произведении «Книга дедушки Коркута», хочу обратить ваше внимание на легенды турок доисламского периода.

Легенда турок «Сотворения»: «Daha hiçbir şey yokken Tanrı Kayra Han'la uçsuz bucaksız su vardı. Kayra Han'dan başka gören, sudan başka görünen yoktu...» [21, 12]

«Когда еще ничего не было, было только вода и Бог Кайра Хан. Кроме Кайра Хана никто не видел, кроме воды, ничего не было видно»

Легенда Огуз Кагана: Oğuz Kağan, oğullarına yurdunu paylaştırıp verdikten sonra, onlara hitap ederken;

«...Kök Tengriye men ötedim,

Sen-ler gebire men yurtum...» [22, 20]

«Я отдал долг Господу Небес, а вам оставляю свою землю»

В данном контексте подразумевается то, что Огуз Каган был ответственен перед Богом за свой народ, и что избавляется от этой ответственности перед своей смертью, обращаясь с этими словами к Богу, тем самым открыто заявляя о своей к нему вере.

Легенда Эргенекон: «Tanrı'nın gücüyle ateş kızdıktan sonra dağ eriyip akıverdi...» [23, 26]

В легенде, когда речь идет о том, как народ начал собирать дрова, чтобы разжечь костер встречается предложение: «И после того, как благодаря помощи Бога, огонь разгорелся, гора начала таять...», в котором также упоминается слово «Бог», указывающее на веру народов того времени. Кроме того, в данном предложении ярко выражено то, что народ свято верит тому, что все происходит по воле Божьей, и с его помощью. Таким образом четко выражается культ Бога в произведениях турок и тюрков, в общем, доисламского периода.

Также, в предисловии книги встречается следующее предложение:

«Allah Allah demeyince işler olmaz, Kadir Tanrı vormeyince er baırmaz» [16, 73], указывающее на то, что и слово «Аллах» и слово «Танры» употребляются, как синонимы, обозначающие единое божество.

Помимо культа Бога в произведениях того времени встречается также культ гор, культ дерева, культ предков и т.д.

Наряду с элементами, указывающими на верование турок доисламского периода, в данном произведении, уже позже, в литературе, развивающейся под влиянием ислама, появляются четко выраженные элементы, указывающие именно на ислам, как религию турок.

Первое, что на это указывает, это то, с чего начинается книга. Автор начинает ее со словами «Bismillahi-r-rahmani-r-rahim» (с именем Аллаха). Так же начинаются все молитвы мусульман. [20, CCLXXIV]

Далее, хочу привести пример из самого произведения:

«Kamusına benzemedü cimle alemleri yaradan Allah Tanrı görklü...» [15, 47]

«Господь всего ни на что и ни на кого не похож. Нет ему подобных». Тем самым, подчеркивая религию и верование турок.

Помимо веры в Бога, в произведении Дедушки Коркута можно найти не мало доказательств и веры в пророка, и в священную книгу мусульман «Кур'ан-и Керим» и т. д.

Естественно, одной из основных в произведениях, написанных после принятия ислама, была тема любви. Казалось бы, что изменилось? Это вечная тема, о ней писались многие произведения и раньше. Но на этот раз, это не просто любовь, не просто воспевание кого-либо, на этот раз это воспевание Достойнейшего, выражение любви к своему Творцу. В период «Диван», тема любви становится основной, а тема природы, которая была основной до этого, стала всего лишь средством, которое использовалось для более четкого выражения любви. Наивысшую свою популярность тема любви достигла в ашикской поэзии. Ашики, поэты данного направления в литературе, исполняли свои произведения под аккомпанемент саза. Изначально, они не записывали своих произведений, но вскоре, появилась книга под названием «Джонк», в которую либо кто-то, либо сами ашики записывали свои произведения. Следует отметить, что ашики исполняли свои произведения, сочиняя их на ходу. А язык произведений хоть и не был тяжелым для понимания, но все же, содержал большое количество арабизмов и иранизмов.

Итак, если разделить на пункты основные особенности и изменения, которые понесло за собой принятие турками ислама для турецкой литературы, то это будет выглядеть так:

1. Помимо того, что после принятия ислама в турецкий язык вошли арабизмы и иранизмы, в турецкой литературе есть также произведения, которые полностью из них состоят.

2. Практически все произведения были письменными, а также почти все имели авторов.

3. Поэзия писалась от имени собственного и выражала чувства только одного человека, а прозаические произведения чаще рассчитывались на какое-то общество.

4. На передний план выходит тема любви. Тема героизма отходит на второй план, а тема природы становится всего лишь средством передачи чувств.

5. Единицы измерения столбцов в поэзии были переняты у арабов и персов. Что способствовало написанию красивого и богатого произведения. Чаще всего стало использоваться двестише. Но в народе все еще можно было встретить четверостишие.

**Выводы и перспективы.** Ислам у турок, и в принципе, у тюркских народов, как показывает практика, существовал на каком-то ментальном, генетическом уровне, задолго до его появления. Возможно, это были еще вероубеждения христианства, которое исповедовалось до появления ислама. Рассмотрев и вникнув в приведенные примеры из книг «Дедушка Коркут», можно смело утверждать об этом. Отрывки произведения – явное доказательство того, что вера в единого Бога, что является основным требованием ислама, существовала у турок задолго до его появления. Изучив все это, возвращаясь к самому языку ашикской поэзии, которая развивалась уже после принятия турками ислама. Она со временем стала насыщена ара-

бизмами и иранизмами. Поскольку, исламская литература предусматривает и основывается, прежде всего, на «книгу всех книг», на святыню мусульман - Коран. Слова и новые понятия, заимствованные у арабов не переводились, с целью не утратить сам дух этого слова.

### Литература

1. **Ayhan Bıçak.** Kültür Medeniyet İlişkileri / Bıçak Ayhan;- Ankara : Türk Yurdu Yay.,1998. – 127-128 s. – ISBN 9789756611906.
2. **Ayhan Bıçak.** Tarih Biliminde Tarih Bilincinin Yeri / Bıçak Ayhan;- İstanbul : Toplumsal Tarih Yay.,1996. – 32 s. – ISBN 9789757206210.
3. **Ayhan Bıçak.** Tarih Biliminde Tarih Bilincinin Yeri / Bıçak Ayhan;- İstanbul : Toplumsal Tarih Yay.,1996. – 39 s. – ISBN 9789757206210.
4. **Carter Findley.** Tarihçinin Diyalektiği / Findley Carter;- İstanbul : Toplumsal Tarih Yay.,1998. – 57 s.
5. **David Thomson.** Tarihın Amacı / Thomson David;- İzmir : Ege Üniversite Yay.,1983-17s.
6. **Dede Korkut Kitabı.**- İstanbul,- s.47 -ISBN : 9789757747406
7. **Dede Korkut Kitabı.**- İstanbul,- s.68 -ISBN : 9789757747406
8. **Dede Korkut Kitabı.**- İstanbul,- s.93 -ISBN : 9789757747406
9. **Emine Yeniterzi.** Edebiyatımızda Hz. Muhammed'in İsimleri ve Harflere Dair / Yeniterzi Emine;- Ankara : Dostluk Yay.,1993. – 8 s. – ISBN 9753890958.
10. **Erman Artun.** Âşık Esrarının Vehhabi Destanı / Artun Erman;- Elazığ : Ayna Yay.,1999. – 105s. – ISBN 9799756403357.
11. **Erman Artun.** 19.yy.Osmanlı Dönemi Ortadoğu'nun Sosyal Tarihine Bir Kaynak : Âşık Esrari'nin Vehhabi Destanı / Artun Erman;- Ankara : Ürün Yay., 2003. – 91s. – ISBN 9789759173845.
12. **Erman Artun.** Osmanlı-Türk Kültüründe Âşık Şiirinin Belirleyici Rolü / Artun Erman;-Adana : Epsilon Ofset,2000. – 40 s. – ISBN 9786055331061.
13. **Erman Artun.** Osmanlı-Türk Kültüründe Âşık Şiirinin Belirleyici Rolü / Artun Erman;-Adana : Epsilon Ofset,2000. – 56 s. – ISBN 9786055331061.
14. **Fuad Köprülü.** Edebiyat Araştırmaları / Köprülü Fuad;- Ankara : Türk Tarih Kurumu Yay., 1986. – 268 s.
15. **M.Engin,** a.g.e., 76; **O.Ş.Gökay,** a.g.e., CCLXXII., Şükrü Elçin, Dede Korkut Kitabı'nda İslami Unsurlar,Nemeth Armağanı, Ankara, 1962, 47.
16. **Muharrem Ergin,** Dede Korkut Kitabı, Ankara, 1989, 73.
17. **Orhan Saik Gokyay.** Dede Korkut Hikayeleri, Bahar Yay., 1993. – 71 s. – ISBN: 975-997-081-3
18. **Orhan Saik Gokyay.** Dede Korkut Hikayeleri, Bahar Yay., 1993. – 79 s. – ISBN: 975-997-081-3
19. **Orhan Saik Gokyay.** Dede Korkut Hikayeleri, Bahar Yay., 1993. – 95 s. – ISBN: 975-997-081-3
20. **O.Ş.Gökay,** a.g.e. s.CCLXXIV.
21. **Sami Banarlı,** a.g.e., 20.
22. **Sami Banarlı,** a.g.e., 26.
23. **Sami Baharlı,** Resimli Türk Edebiyatı Tarihi, İst. 1971, C.I, 12.

**Бейтуллаєва М. Ю.** Вплив ісламу на мову ашкської поезії / М. Ю. Бейтуллаєва // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2014. – Т. 27 (66), № 3. – С. 94–99.

Ісламська література турок зародилася з прийняттям турками ісламу, не піддаючись ніяким змінам, у своєму первозданному вигляді проіснувала в період Танзімат, потім, декілька змінюючись, дійшла й до наших днів. Одним з основних і найбільш яскравих відгалужень турецької ісламської літератури є ашкська поезія, яка увімкнула в собі всі особливості літератури турок, утворивши тим самим унікальний літературний синтез елементів усіх століть і напрямків у турецькій літературі.

**Ключові слова:** Ашкська поезія, Танзімат.

**Beytullaeva M. Y.** The influence of Islam on the language of ashiksk's poetry / M. Y. Beytullaeva // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2014. – Vol. 27 (66), No 3. – P. 94–99.

Islamic literature of Turks arose after they converted to Islam and felt no changes. In its primitive form it existed up to the period of Tanzimat, It came to our days being changed somewhat.

One the brightest branches of Islamic literature of Turks is Ashik poetry. It gathered together all the peculiarities of Turkish literature, making a unique mixture of all the branches of literature of all times.

It is also considered unique due to the structure of the language it was written in. The origin of Ashik poetry was written in pre-Islam poetry, period of so-called 'jakhiliya', the language of this period can be characterized as Turk language.

In the poetry of the period of Arab conquests and the spread of Islam we can find great amount of arabizms (words of Arabic origin) and iranizms (words of Persian origin). Even despite of the fact that number of Ashik poems for 80% consists of arabizms and iranizms, on the whole, the poetry did not change it main peculiarity: its poetize of love.

The language of Ashik poetry, itself, is a unique phenomenon in literature.

It served as a tool not only for prominent poets of that time but also for miserable tramps, wise men and men in love. It is extremely rich and different for its dialects and the ways it was used.

**Key words:** Ashik poetry, Tanzimat.

*Поступила в редакцию 03.03.2014 г.*